

# Договір про партнерство та співробітництво/ Agreement on partnership and cooperation

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 року

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023

Софіївська селищна рада Криворізького району Дніпропетровської області (Україна) від імені та у інтересах Софіївської селищної територіальної громади Криворізького району Дніпропетровської області у особі Софіївського селищного голови Петра Сегедія, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони, та Гміною Груец Мазовецького воєводства Республіки Польща-партнера, в особі Даріуша Гвязди – бурмістра гміни та міста Груец, яка підписує угоду від імені партнера, з другої сторони, які далі спільно по тексту іменуються «Сторони», поділяючи спільну думку, що міжнародне муніципальне партнерство і співробітництво сприяє зближенню людей різних країн, обміну досвідом та вирішенню проблем суспільства, віднесених до компетенції місцевого самоврядування у країнах-партнерах дійшли згоди про наступне:

1. Сторони будуть підтримувати партнерство та співробітництво у напрямках:

1.1. Культури, мистецтва та туризму, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових організацій відповідного спрямування, аматорських та професійних творчих та мистецьких колективів, які утворені та/або діють на території кожної Сторони;

1.2. Шкільної та позашкільної освіти, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових організацій відповідного спрямування, які утворені та/або діють на території кожної Сторони;

1.3. Підтримки молоді та молодіжних організацій на території кожної зі Сторін, створення умов для їх розвитку, у тому числі, але не виключно, через реалізацію спільних програм, проектів та заходів;

The Sofiivska settlement council of the Kryvorizka district of the Dnipropetrovsk region (Ukraine) on behalf of and in the interests of the Sofiivska settlement territorial community of the Kryvorizka district of the Dnipropetrovsk region in the person of the Sofiivskiy settlement head Petro Segediy, who acts on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine", on the one hand, and The Gmina Gruiec of the Masovian Voivodeship of the Republic of Poland, the partner, represented by Dariusz Gwiazda, the mayor of the commune and the city of Gruiec, who signs the agreement on behalf of the partner, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", sharing the common opinion that the international municipal partnership and cooperation contributes to bringing people of different countries closer together, sharing experience and solving societal problems that fall under the competence of local self-government in the partner countries, the following was agreed upon:

1. The Parties will support partnership and cooperation in the following areas:

1.1. Culture, art and tourism, including, but not exclusively, through the establishment of direct connections and the exchange of experience between institutions and organizations belonging to each of the Parties, promoting the interaction of non-governmental non-profit organizations of relevant direction, amateur and professional creative and artistic collectives, which are formed and/or operate on the territory of each Party;

1.2. School and after-school education, including, but not exclusively, through the establishment of direct connections and exchange of experience between institutions and organizations belonging to each of the Parties, promoting the interaction of relevant direction, which are formed and/or operate in the territory of each Parties;

1.3. Supporting youth and youth organizations on the territory of each of the Parties, creating conditions for their development, including, but not exclusively, through the implementation of joint programs, projects and events;

1.4. Обміну кращими практиками у сферах, віднесених до компетенції місцевого самоврядування обох Сторін;

1.5. Інших напрямках, які будуть додатково погоджені Сторонами.

2. Питання фінансового та матеріального забезпечення кожного етапу співробітництва буде визначене Сторонами додатково шляхом обміну листами або підписання додаткових угод (договорів) з урахуванням вимог законодавства кожної Сторони.

3. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання уповноваженими представниками Сторін та діє безстроково, якщо одна зі Сторін або обидві Сторони не приймуть рішення про його розірвання.

4. Цей договір укладений у двох примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу – по одному для кожної Сторони.

5. Додатки та доповнення до цього Договору оформлюються у письмовій формі, а також можуть здійснюватися шляхом обміну електронними документами із застосуванням електронного кваліфікованого підпису уповноваженої особи (органу) відповідної Сторони або через використання електронних листів, за умови, що такі листи направлені з офіційної адреси уповноваженої особи (органу) однієї Сторони на офіційну електронну адресу уповноваженої особи (органу) другої Сторони.

У разі, якщо законодавство Сторони вимагає погодження її представницьким органом (депутатами місцевої ради) рішення про зміну, доповнення чи розірвання договору – іншій Стороні має бути надана належним чином засвідчена копія такого рішення.

Від імені (on behalf of)  
Софіївської селищної територіальної громади  
(city territorial community)  
селищний голова (mayor)

**Петро СЕГЕДІЙ/ Petro SEGEDIY**  
(Ім'я та прізвище/Name and surname)

\_\_\_\_\_ Підпис (Signature)

МП

1.4. Exchange of the best practices in the spheres assigned to the competence of local governments of both Parties;

1.5. Other areas that will be additionally agreed upon by the Parties.

2. The issue of financial and material supporting for each stage of cooperation will be determined by the Parties additionally by exchanging letters or signing additional agreements (contracts), taking into account the requirements of the legislation of each Party.

3. This Agreement enters into force from the moment of signing by authorized representatives of the Parties and is valid indefinitely, unless one of the Parties or both Parties decide to terminate it.

4. This agreement is concluded in two copies in Ukrainian and English, which have the same legal force - one for each Party.

5. Appendices and additions to this Agreement shall be drawn up in writing, and may also be carried out by exchanging electronic documents with the use of a qualified electronic signature of the authorized person (body) of the relevant Party or through the use of e-mails, provided that such letters are sent from the official address of the authorized person (body) of one Party to the official email address of the authorized person (body) of the other Party.

In case the legislation of the Party requires approval of a decision to change, supplement or terminate the Agreement by its representative body (deputies of a local council), the other Party must be provided with a duly certified copy of such decision.

Від імені (on behalf of)  
Gmina Gruiec of the Masovian Voivodeship of the Republic of Poland  
(city territorial community)  
the mayor of the commune and the city of Gruiec  
селищний голова (mayor)

**Dariusz GWIAZDA**  
(Ім'я та прізвище/Name and surname)

\_\_\_\_\_ Підпис (Signature)

МП

--	--